

# LE FRANÇAIS AU TRAVAIL

## QUELQUES ANGLICISMES À BANNIR

par NORMAND PÉPIN

La langue des relations du travail est truffée d'anglicismes. À titre d'exemple, il est souvent question d'une *augmentation statutaire* pour qualifier une augmentation générale des salaires accordée périodiquement et de façon automatique en fonction de facteurs préétablis. L'expression *augmentation statutaire* est un calque de l'anglais « statutory increase ». En français, l'adjectif *statutaire* signifie qui est prévu dans les statuts d'une société ou d'un organisme et non dans une convention collective. C'est pourquoi, l'Office québécois de la langue française (OQLF) recommande d'employer « augmentation automatique des salaires ».

Un autre exemple encore très courant : le congé social. Il s'agit là d'une impropriété puisque, comme le souligne l'OQLF, l'adjectif social signifie « relatif à un groupe d'individus ou aux rapports entre les personnes », il ne peut donc pas être employé pour qualifier un congé accordé à une seule personne. Il faut plutôt parler de congé pour événements familiaux ou de congé pour raisons familiales ou parentales.

### BLACKBERRY

De plus en plus utilisé comme nom commun en anglais et... en français, BlackBerry est, en fait, la marque déposée d'un modèle très évolué de terminal mobile de poche multifonction, qui a été conçu par une entreprise canadienne. Alors comment désigner ce nouveau type d'appareil. L'OQLF suggère plusieurs dénominations : terminal mobile de poche, terminal sans fil de poche, terminal de poche, appareil mobile de poche, appareil sans fil de poche. À vous de choisir celui qui vous branche le plus.

Pour conclure sur une note quelque peu humoristique, le BlackBerry est aussi appelé par dérision CrackBerry, un jeu de mots de l'anglais qui vient de la contraction de crack, mot désignant une sorte de drogue, et de Berry, le deuxième élément de BlackBerry, car plusieurs semblent développer une dépendance malade à ce petit appareil.

### Lac-à-l'épaule

Tenir un lac-à-l'épaule, c'est devenu aujourd'hui une tradition pour plusieurs organismes. Mais quelle est l'origine de cette expression? L'expression lac-à-l'épaule rappelle une décision marquante de l'histoire politique québécoise, en effet, elle tire son origine de la réunion secrète qui a eu lieu en 1962 dans un camp de pêche du lac à l'Épaule où se rassemblèrent les membres du cabinet Lesage. Il avait alors été décidé de déclencher une élection sur le thème de la nationalisation de l'électricité.

Quelques années plus tôt, le lac à l'Épaule avait déjà flirté avec l'histoire, puisqu'à l'été 1943, l'endroit avait accueilli le premier ministre britannique, Winston Churchill et, le président des États-Unis, Franklin Roosevelt, qui assistaient à Québec à une conférence des Alliés.

### Colloque, séminaire ou symposium

Un colloque est une réunion de spécialistes invités, en nombre généralement limité, pour exposer, discuter et confronter leurs idées et leurs opinions sur un thème donné. L'emploi des termes: séminaire et symposium est déconseillé, puisqu'un séminaire désigne plutôt une réunion à caractère scientifique constituée d'un groupe restreint de personnes et généralement animée par un professeur, un chercheur ou un spécialiste alors que le terme symposium désigne une réunion de spécialistes traitant d'un sujet scientifique. ●



POSTES CANADA  
CANADA POST  
Port payé Postage paid  
Poste-publication Publications mail  
40025167



Consultez le site WEB de la CSD

**WWW.CSD.QC.CA**

